



Magazine de l'Association suisse de physiothérapie

Philipp Röhlich – Wordistas

Exemples de traduction-
rédaction-adaptation

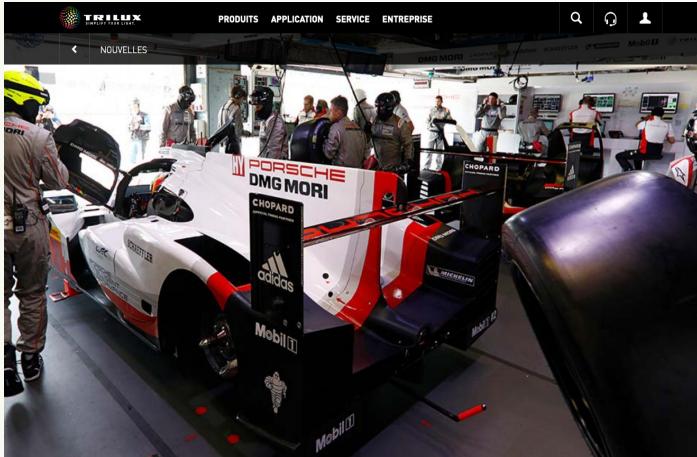
Work portfolio



Sites web

- ▶ Textes du site Monte Generoso :
- ▶
- ▶ <https://www.montegeneroso.ch/fr>
- ▶
- ▶ Textes du site Coop :
- ▶
- ▶ <https://www.cooperation.ch/>
- ▶
- ▶ Textes du site Physioswiss :
- ▶
- ▶ <https://www.physioswiss.ch/fr>

Communiqués de presse - dossiers de presse & articles



TRILUX EST LE « LIGHTING PARTNER » OFFICIEL DE L'ÉCURIE D'USINE PORSCHE
25.04.2017 | ENTREPRISE

Lancement du Championnat du Monde d'Endurance FIA WEC : le coup d'envoi de la saison a été donné avec la première course le 16 avril 2017 sur le circuit légendaire de Silverstone (GB). TRILUX, le spécialiste de l'éclairage professionnel, est en 2017 pour la deuxième saison « Lighting Partner » officiel de l'écurie d'usine Porsche dans la catégorie LMP1. TRILUX équipe plusieurs circuits avec des systèmes d'éclairage sur mesure : des solutions d'éclairage intérieur et extérieur haute performance pour le paddock, les stands et les garages ainsi qu'un système intelligent de gestion d'éclairage en salle de physiothérapie et en salle de réveil pour les pilotes.

Techniques innovantes et performances maximales

La collaboration entre Porsche et TRILUX était un succès la saison dernière : les deux partenaires ont décidé de poursuivre et d'intensifier l'expérience en 2017. Cette année, de très nombreuses évolutions en matière de technique d'éclairage sont au programme, aussi bien autour des circuits que dans les bureaux et les ateliers de Weissach. La plupart des systèmes seront renouvelés au fur et à mesure de la saison. Ainsi, des modernisations en matière de technique d'éclairage sont par exemple prévues dans la salle de physiothérapie et de réveil du Mans, dans les garages et les ateliers, ou encore autour des stands.

Sur la voie du succès : nouvelles voitures, nouveaux pilotes et nouvelles solution d'éclairage

Porsche a non seulement remporté en 2016 le titre de Champion du monde des constructeurs, mais les pilotes de l'écurie – le Suisse Neel Jani, le Français Romain Dumas et l'Allemand Marc Lieb – ont également gagné la prestigieuse course des 24 heures du Mans, ainsi que le titre de Champions du Monde des pilotes. En 2017, le constructeur allemand lance dans la course une version perfectionnée de la 919 Hybrid avec une nouvelle équipe de pilotes. La première voiture est pilotée par le champion du monde en titre Neel Jani, l'Anglais Nick Tandy et l'Allemand André Lotterer, nouvelle recrue de Porsche. L'autre 919 est pilotée par les Néo-zélandais Earl Bamber et Brendon Hartley et l'Allemand Timo Bernhard.

Quelle: Porsche



Résumé

Prévention du tabagisme et publicité pour le tabac : les mesures isolées restent sans effet

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaciun svizra
Département fédéral de l'intérieur DFI
Commission fédérale pour la prévention du tabagisme

Des interdictions étendues de la publicité, promotion et sponsoring pour les produits du tabac sont efficaces. En revanche, l'impact reste limité si les interdictions présentent des failles. **Pour une prévention du tabagisme efficace, un ensemble global de mesures est donc nécessaire.**

L'industrie du tabac sait exploiter habilement les failles existantes dans les interdictions de publicité, de promotion ou de sponsoring pour les produits du tabac. L'impact de ces interdictions est dès lors limité. En revanche, une interdiction étendue se traduit à long terme par une réduction significative de la consommation de tabac¹.

Le principal groupe-cible des campagnes de publicité, de promotion et de sponsoring pour le tabac n'est pas simplement « la population » dans son ensemble. Ces campagnes visent en premier lieu les personnes qui ne fument pas encore, à savoir les adolescents et les jeunes adultes, car l'on commence généralement à fumer avant 25 ans. Si l'on ne fume pas à cet âge, il est probable que l'on ne le fasse jamais. Deuxième

1 The World Bank 1999.

2 U.S. Department of Health and Human Services 2008.

groupe en point de mire : les personnes souhaitant arrêter de fumer et qu'il faut dissuader de renoncer à la cigarette.

Pour ces deux groupes-cibles, les mesures visant à limiter la publicité, la promotion et le sponsoring jouent un rôle primordial afin pouvoir atteindre les objectifs de la prévention du tabagisme. Des lacunes dans ces domaines engendreraient ainsi des mesures certes bien intentionnées mais inefficaces.

La Commission fédérale pour la prévention du tabagisme (CFT) recommande ainsi vivement une interdiction étendue de la publicité, promotion et du sponsoring dans le domaine du tabac : seule une politique générale, conséquente et globale est efficace.

Principal groupe-cible du marketing pour le tabac : nécessairement les jeunes

Les personnes qui fument ont commencé tôt, généralement avant 21 ans ; il est rare que celles qui n'ont encore jamais fumé à 24 ans s'y mettent plus tard (► tableau 1). L'industrie du tabac a donc besoin de

Résumé | Prévention du tabagisme et publicité pour le tabac : les mesures isolées restent sans effet

Communication d'entreprise

Corporate events and sponsorship



Supports pédagogiques - Dossiers de presse de films / Corporate training material – Film press kits

e-media SITE ROMAND DE L'ÉDUCATION AUX MÉDIAS



Fiche pédagogique

Le Merveilleux voyage de Wolkenbruch

Sortie en salles : 6 mars 2019 (Suisse romande)

Film de fiction long métrage (Suisse, 2018)

Réalisation : Michael Steiner

Scénario : Thomas Meyer

Image : Michael Saxer

Son : Patrick Storck

Montage : Benjamin Fueter

Musique : Adrian Frutiger

Production : Turnus Film AG, DCM Film Distribution GmbH, Radio Télévision Suisse

Producteurs : Anita Wasser, Hans G. Syz, Michael Steiner, Christoph Daniel

Version originale suisse-allemande, allemande, yiddish, sous-titrée français

Durée : 93 minutes

Distribution en Suisse : DCM

Public concerné :
Age légal : 6 ans
Age conseillé : 12 ans

Résumé

Jusqu'ici, Motti Wolkenbruch a toujours sagelement fait ce qu'attendait de lui sa Mame. Mais lorsqu'elle décide de le caser et lui présente une candidate au mariage après l'autre, Motti se rebelle et sort de la voie traditionnelle qui lui était toute tracée. À l'université, il tombe amoureux de la belle Laura, qui n'est pas juive. Sa Mame est hors d'elle - une relation avec une "goy" ne faisait pas partie du plan de vie de son fils. Motti commence alors le courageux et merveilleux voyage vers l'autodétermination, ponctué de peines de cœur mais également de grands moments d'humour.

Filmographie

1991 *Die schwebenden Häuser* (long métrage)
1993 *Descartes Spiel* (court métrage)
1996 *Nacht der Gaukler*
2000 *Auf Herz und Nieren*
2001 *Spital in Angst*
2002 *Suite 705* (courts métrages)
2005 *Mein Name ist Eugen*
Grounding
2007 *Mythos Gotthard: Der Gott-harttunnel ist schwarz* (documentaires)
2010 *Sennentuntschi*
2012 *Das Missen Massaker*
2018 *Wolkenbuch*

Magazine Cooperation – Rubrique Loisirs&Tourisme / Feature articles

LOISIRS

Einsiedeln: la perle baroque

L'église abbatiale attire chaque année de nombreux pèlerins et voyageurs, venus prier et admirer la magnifique Vierge noire.

TEXTE RAFFAELA BRIGNONI PHOTO PINO COVINO

19 MARS 2018

La Vierge a été noircie par les flammes des bougies au fil des siècles. Ses mains et son visage furent peints en noir au XIXe siècle. Scène du quotidien devant l'abbaye. La fameuse Vierge noire. Le joyau baroque. La majestueuse bibliothèque. Les curiosités. Un passage au Goldadpfel est un MUST.

Reportage

La magnifique statue de la Vierge, située dans la chapelle à l'entrée de l'église, initialement noircie par la fumée des cierges et des lampes à huile, puis peinte en noir, est parée depuis le VIIe siècle de somptueux habits à la mode de la Cour d'Espagne de l'époque.

Le «garde-robe» se compose de 30 tenues. «Certaines de ces précieuses pièces datent même de 300 ans», nous explique notre guide d'Einsiedeln Tourismus.

La bibliothèque est un autre motif de fierté du complexe abbatial. Non seulement parce qu'elle constitue un véritable joyau de l'art baroque, mais aussi parce qu'elle réunit des trésors uniques, comme d'anciens manuscrits enluminés du Moyen Âge ou encore une Bible de 1967, illustrée par Salvador Dalí.



LOISIRS

Palerme, capitale multiethnique

Palerme est cette année capitale italienne «des cultures», avec plus de 800 événements à l'affiche. Fierté de la ville sicilienne: la biennale d'art contemporain Manifesta 12. L'occasion rêvée de découvrir ses trésors arabo-normands, ses palais et sa cuisine de rue.

TEXTE ROCCO NOTARANGELO PHOTO PUCCI SCAFIDI

30 AVRIL 2018



Lieu de passage des Palermitains: la place Garibaldi, avec le Teatro Politeama au style néoclassique.

Reportage

Oubliez pour une fois Rome, Florence et Venise, villes d'art étouffées par le tourisme de masse. Cette année, choisissez une destination plus intrigante: Palerme, «capitale italienne de la culture». Ou plutôt: «des cultures» car, à 200 km de la Tunisie et au cœur de la Méditerranée, elle a toujours été une ville multiethnique et un carrefour des peuples, des Phéniciens aux Grecs, des Arabes aux Espagnols. Aujourd'hui libérée de l'emprise de la mafia, elle affiche fièrement son patrimoine artistique et historique, ainsi que sa grande ferveur culturelle et économique.

Des trésors de l'Unesco

Quorsquo l'on arrive pour la première fois dans la capitale sicilienne, une visite de ses trésors arabo-normands des IXe au XIIe siècles s'impose. Ils ont d'ailleurs été inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco.

Pour commencer, partez à pied ou à vélo depuis l'imposant Teatro Massimo, puis descendez le long de la via Maqueda, parcours historique piétonnier de la ville, et profitez de la spectaculaire place octogonale des Quattro Canti datant du XVIIe siècle. Faites un premier arrêt à l'église de la Martorana, située à un jet de pierre, construite en 1141 et présentant des mosaïques byzantines et des fresques du XVIIIe siècle. Direction ensuite la cathédrale, ornée d'une balustrade en marbre décorée de statues de saints et d'un splendide portique gothique, et déposez la file de touristes allemands recueillis devant la tombe de l'empereur Frédéric II de Souabe.

D'autres perles à découvrir: le Palazzo Reale ou palais des Normands, construit vers le Xe siècle par les émirs arabes, et la chapelle palatine, couverte de mosaïques sur fond doré. Terminez votre visite par l'église de San Giovanni degli Eremiti, l'un des plus beaux bâtiments médiévaux de la ville, avec ses dômes rouges de style arabe et son cloître.

Articles de presse spécialisée Feature articles for industrial magazines

ZOOM
SÉJOUR EN MONTAGNE

Dormir au plus près des étoiles

Rien de tel qu'un séjour dans un hôtel d'altitude, au cœur des Alpes suisses, pour vivre pleinement la magie de l'hiver. Petit tour d'horizon des sommets, à commencer par le col du Grimsel.

TEXTE RAFFAELA BRIGNONI PHOTO DAVID BIRRI | PINO COVINO
04 FÉVRIER 2019

[Facebook](#) [Twitter](#) [Email](#)



L'atmosphère familiale qui règne à l'hospice du Grimsel en hiver est des plus relaxantes.

Les hivers sont de moins en moins rigoureux et la neige se fait plus rare à basse altitude. Pour admirer de beaux paysages d'un blanc immaculé, mieux vaut donc se rendre à la montagne! Nous avons ainsi décidé d'arpenter les sommets à la découverte des hôtels suisses de haute altitude. Notre destination: un lieu juché tellement haut, au beau milieu de nulle part, qu'il n'est même pas accessible en voiture. Pas de village, pas de fête après-ski, pas même de pistes de ski. De la neige et du silence, rien de plus. En un mot: le paradis. Le dépliant de l'hospice du Grimsel parle d'une «oasis de paix hivernale». Voyons ce qu'il en est réellement.

INTERVIEW
MUSIQUE

«La danse, c'est la vie!»

Le chanteur latino Luis Fonsi est devenu mondialement célèbre avec le tube de l'été «Despacito». Le natif de Porto Rico nous dévoile le secret de son incroyable succès et invite chacun à en faire toujours plus.

TEXTE ANDREAS W. SCHMID PHOTO OMAR CRUZ/UNIVERSAL MUSIC
04 MARS 2019

[Facebook](#) [Twitter](#) [Email](#)



Luis Fonsi (40 ans) détient le record du nombre de vues sur Youtube avec son tube «Despacito».

Lors de notre rencontre dans un hôtel parisien, Luis Fonsi porte un t-shirt arborant le mot «Icon». Voilà qui va à merveille: le quadragénaire est devenu une vraie icône grâce à son tube «Despacito», sorti à l'été 2017. Depuis ce succès, le chanteur a déjà remporté une demi-douzaine de records du monde Guinness. La vidéo de la chanson a notamment été vue plus de six milliards de fois sur Youtube!

Luis Fonsi, vous dites que votre système a besoin de sel. Quel est votre rapport avec la mer? Combien de temps arrivez-vous à tenir sans la voir?

Quelques jours au maximum. Après, je deviens nerveux. Je me sens bien dans de nombreux endroits, dans de nombreuses villes. Chacune d'elles a son charme propre. Mais là où je me sens le mieux, c'est au bord de la mer, et en particulier là où je suis né. Porto Rico. J'y retrouve vraiment mes racines.